

Займствованиа из русского языка в речи франкоязычных африканцев

*Ж. Багана
БелГУ, Конго*

Словарный состав языка является самым подвижным языковым компонентом, находящимся в процессе постоянного изменения. Он изменяется, обогащается, отражая в своём развитии условия определённого исторического периода в эволюции общества. Эти явления не связаны непосредственно с системой языка; сюда могут быть отнесены процессы изменения значения слов и обогащения словаря путём заимствования из других языков.

Займствования занимают особое место в системе языка, позволяют лучше и легче заполнять лингвистические лакуны, создающиеся при обозначении культурных и природных реалий. Кроме того, займствования способствуют улучшению условий коммуникации при билингвизме, лучшему усвоению одного или нескольких языков. Согласно общепринятому определению, займствование — это процесс перемещения элементов различного вида из одного языка в другие языки. В частности, Ж.Ф. Фелизон даёт следующее определение: «Займствование — это процесс, в ходе которого язык получает лингвистические единицы из другого языка» (Phelizon, 1976: 75).

Займствование — это универсальное языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам. Изучение этого процесса как результата контактов между народами и их языками имеет важное значение для решения ряда лингвистических проблем (Володарская, 2002: 96). Согласно Ж. Мунену, речь идёт об «интеграции в язык элемента чужого языка». Исходя из данного определения, представляется возможным выделить основной интересующий нас момент: поведение займствований в заимствующем языке. Ж. Мунен уточняет: «Лингвистические проблемы, возникающие в результате займствования, состоят в интеграции в фонологическую систему принимающего языка, модификации значения и приведении в соответствие лексических парадигм, потревоженных новым словом» (Mounin, 1974: 124). Привлекает внимание в переходе лингвистического элемента из одного языка в другой тот факт, что данный заимствованный элемент не сохраняет черты, свойственные ему в языке-источнике. В большинстве случаев, займствование в определенной степени ассимилирует-

ся в системе принимающего языка, что проявляется в различных изменениях на уровне фонетики, морфологии, семантики и синтаксиса.

Основным условием возникновения заимствования является языковой контакт. Языковые контакты с другими народами влияют на культурный уровень той или иной общности, происходит обмен опытом, в результате которого в жизнь контактирующих общностей входят новые предметы быта, понятия, представления. Вместе с тем происходит обогащение языка посредством заимствований, так как для новых предметов и понятий требуются обозначения. Языковые контакты влияют на изменения в языке в целом, но более всего сказываются на его лексической стороне.

Наряду с заимствованиями из западноевропейских языков, которые являются официальными во многих странах Африканского континента, в речи франкоязычных африканцев имеются заимствования из многих других языков, и, в частности, из русского. Русские слова используются, в первую очередь, той достаточно многочисленной частью местного населения, которая получила образование в советских (и позже в российских) учебных заведениях.

По своему содержанию большинство заимствованных русских слов связаны с элементами русской культуры и быта. Так, например, в Африке очень популярно слово *матрешка*. Практически все африканцы, вернувшись из Советского Союза, привезли с собой этот сувенир. В результате расширения значения *матрешкой* стали называть русских женщин, которые вышли замуж за африканцев и приехали вместе с мужьями.

Следующим известным примером является слово *водка*. В понимании местного населения русские, работающие в Африке, неизменно ассоциируются с этим напитком. Нередко африканцы используют выражение *Водка есть?* для того, чтобы обратиться к русскому мужчине.

Для образования новых слов во ФЯ Африки довольно активно используются названия различных торговых марок. Такими заимствованиями стали марки ЗиЛ (модель холодильника) и Камаз. Африканцы, возвращавшиеся после учебы на Родину, привозили с собой холодильники ЗиЛ. В жарких климатических условиях эти холодильники этой марки работали лучше других и считались эталоном качества и мощности. Местные жители, говоря о качестве работы любого бытового электроприбора, сравнивают его работу с холодильником ЗиЛ. Нередко можно услышать подобную фразу *Твой телевизор работает, как ЗиЛ*, что означает, что телевизор работает очень хорошо много лет.

Как символ качества и мощности используется и слово *Камаз*. В сравнении с другими марками грузовиков Камаз более тяжелый и мощный. На проселочных дорогах он даст фору любому французскому грузовику, которых в

Африке очень много. Когда африканец говорит, что у него *Камаз*, это вовсе не означает, что у него автомобиль этой марки. Он имеет в виду, что его машина обладает высокими характеристиками и сможет проехать по любой дороге.

Одним из самых распространенных заимствований из русского языка считается слово *товарищ*, которое претерпевает значительные семантические и стилистические изменения. *Товарищами* в Африке в разговорной речи называют бывших студентов, учившихся в Советском Союзе (России). При этом те, кто в этой стране не был, как правило, не знают истинного значения этого слова.

Приведенные примеры в основном почерпнуты из разговорного языка, так как разговорный язык менее консервативен и больше нуждается в яркости, экспрессии и образности, чем литературный, и, как следствие, более подвержен иноязычному влиянию.

Следует отметить, что набор заимствований из русского языка практически одинаков во всех франкоязычных странах Африканского континента. В отличие от заимствований из других европейских языков, распространенных в Африке, заимствования из русского языка не столь многочисленны и не оказали значительного влияния на лексический состав французского языка, но тем не менее несколько его приукрасили.

Литература

1. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. 2002. № 4.
2. Mounin G. Dictionnaire de la linguistique. Paris, 1974.
3. Phelizon J.H. Vocabulaire de la linguistique. Paris, 1976.

Русские паремии: лингвометодический анализ

Д.И. Башурина
БелГУ Россия, Белгород

Появление стереотипных высказываний обусловлено прагматикой языка, его направленностью на общение, которая вызывает потребность в стандарте. Особый интерес с этой точки зрения представляют **пословицы и поговорки**, употребление которых связано с необходимостью воздействовать на психику человека, на его мысли, чувства, волю и в результате регулировать его социальное и индивидуальное поведение.